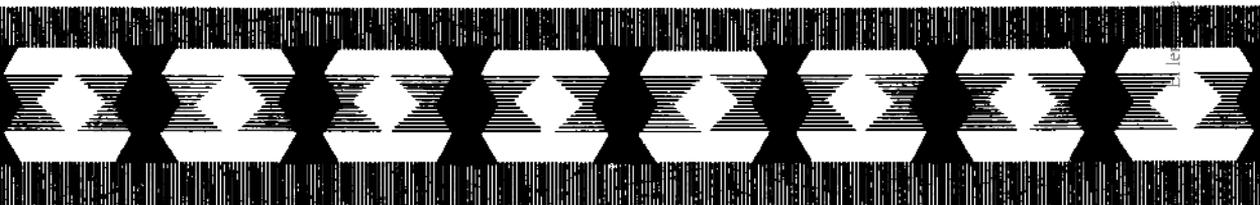




CUARTA CARTILLA

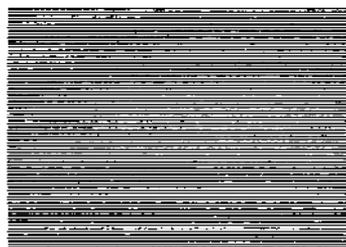
Trique de Copala

utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



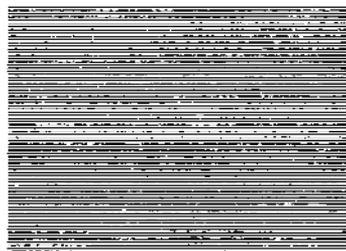
CUARTA CARTILLA

Trique de Copala



preparada por
Elena E. de Hollenbach

ilustrada por
Eduardo E. Carstens



Véase las aclaraciones, pág. 64.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

en el idioma trique de Copala
0-095-México, D.F.,-1,5C
1971



CUARTA CARTILLA



preparada por Elena E. de Hollenbach



A B C
a b c





quij a



Quelo a

Quelo	
Que	lo

que	qui
que'	qui'
quej	quij



Ne ve' quij a.

Ne ve' cāj quij a.

Ne Quelo quij a.

Ne Quelo rá ve' cāj a.

Ne nicā Quelo quij a.

Elena me nicā Quelo a.

Ne Elena rá ve' cāj a.

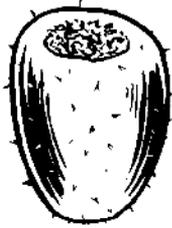
Ne tana quij a.

Ne colój quij a.

Ne mula quij a.

Ne sicúj vaca quij a.

Elena		
E	le	na



quili' a

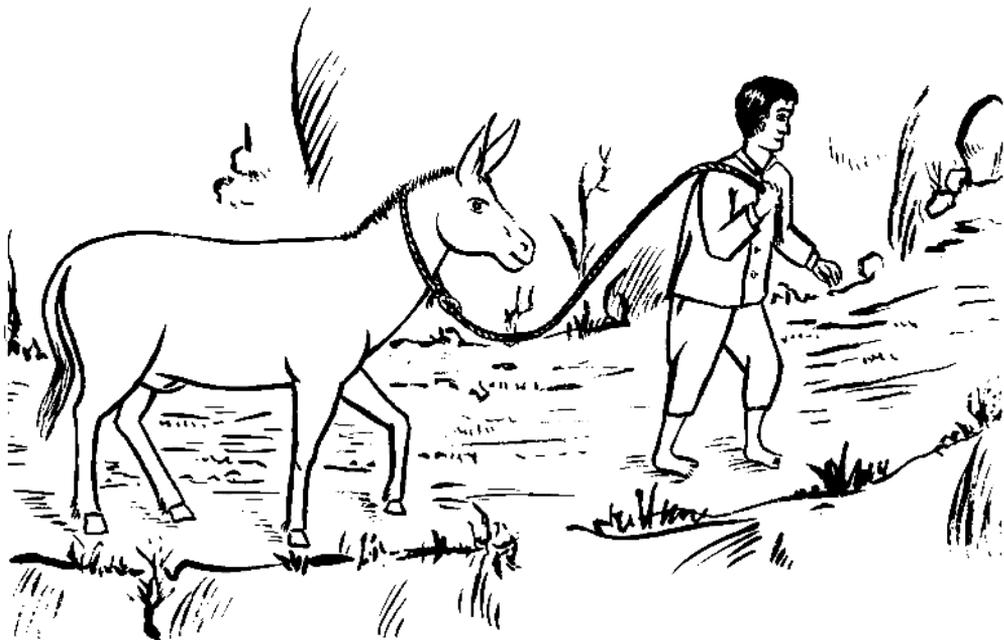


taque' a

quili'	
qui	li'

taque'	
ta	que'

Chá Quelo quili' a.
Chá Chucho quili' a.
Chá Lino quili' a.
Chá Susana quili' a.
Chá Elena quili' a.
Chá Rosa quili' a.
Chá Anita quili' a.
Chá macho quili' a.
Chá mula quili' a.
Chá colój quili' a.
Chá tana quili' a.
Chá necó quili' a.
Chá sicúj vaca quili' a.
Ne chá chuchij quili' a.



Numij Lino macho a.

Uta' Lino taque' a.

Uta' so' taque' ne' a.

Ne runo Lino macho a.

Noco' macho chico Lino a.

Uchi' Lino ve' ne quij a.

Uchi' macho ve' ne quij a.

Nache Lino ne' a.

Nache so' taque' a.

Numíj Quelo ne' a.

Numíj so' vīj taque' a.

Numíj so' ichīj taque' a.

Numíj so' ichī' taque' a.

Numíj so' chuvīj taque' a.

Numíj so' chinū' taque' a.

Numíj so' chinū' vīj taque' a.

Numíj so' icō taque' a.

Numíj so' icō vīj taque' a.

Numíj so' icō chuvīj taque' a.

Numíj so' icō chinū' taque' a.

Numíj so' icō chinū' vīj taque' a.

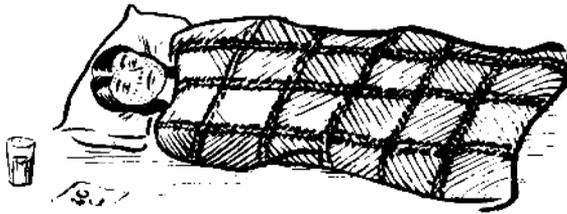
Nache so' taque' a.

Nache so' nū' taque' a.



chanā niquē a

niquē	
ni	que



Anó luj runā man Quelo a.

Luj runā anó man so' a.

Nanó rá Quelo a.

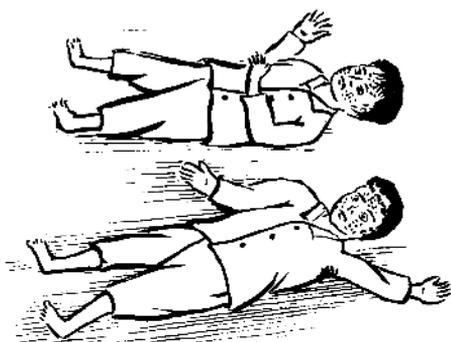
Niquē Quelo a.

Niquē so' a.

Anó luj runā man Chucho a.

Anó luj runā man Lino a.

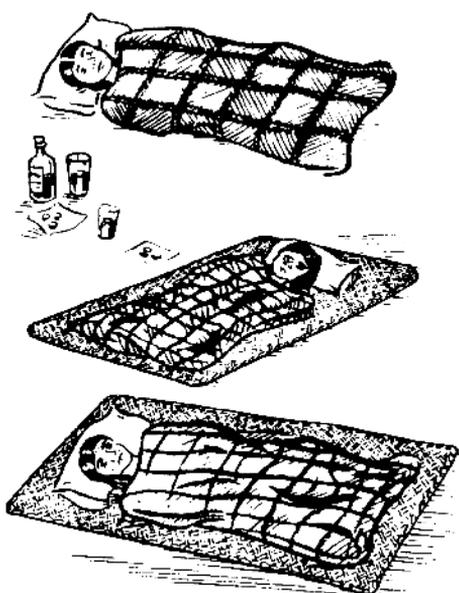
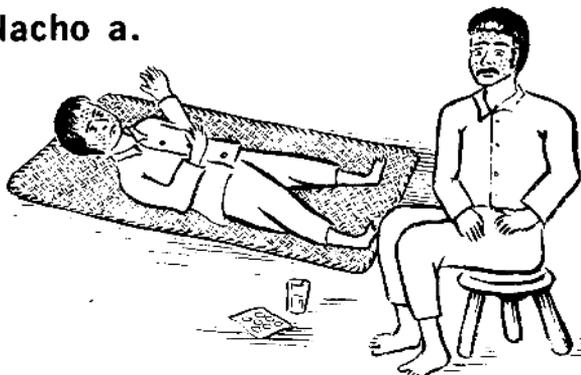
Niquē rōj so' a.



Anó luj runā man Nacho a.

Anó luj runā man rej Nacho a.

Niquē rōj rēj rōj so' a.



Anó luj runā man Anita a.

Niquē Anita a.

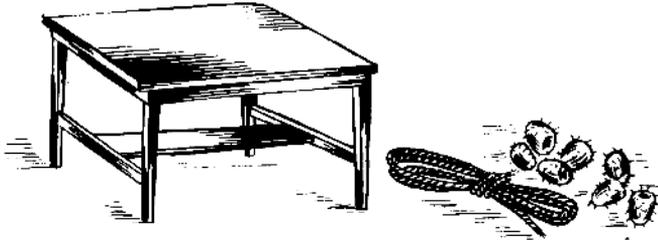
Anó luj runā man Susana a.

Niquē Susana a.

Anó luj runā man Elena a.

Niquē Elena a.

Niquē nij no' a.



Quinij quili' a.

Quinij ne' a.

quinij
Quinij

quili'
Quili'

quinij	
qui	nij

ca	que	qui	co	cu
ca'	que'	qui'	co'	cu'
caj	quej	quij	coj	cuj



Chacaj Quelo icō quili' a.

Atā Quelo quili' a.

Quinij quili' a.

Quinij chuvij quili' a.

Quinij ichij quili' a.

Navij quili' quinij a.

Uchi' Quelo ve' ne quij a.

Nuvi' quili' chacaj Quelo a.

Niquē Quelo a.

Niquē so' a.

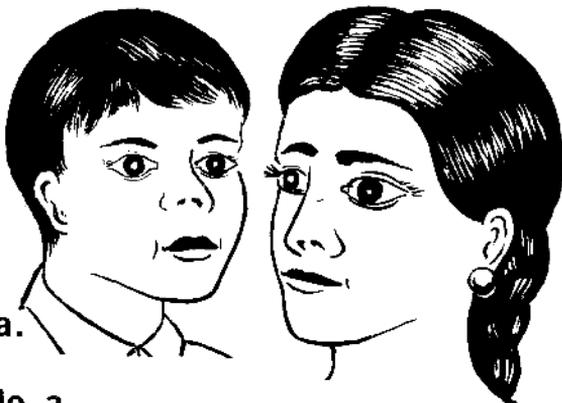
nii Quelo a



chinii a

chinii	
chi	nii

Nuve chanā me Quelo a.



Nuve chinii me nii Quelo a.

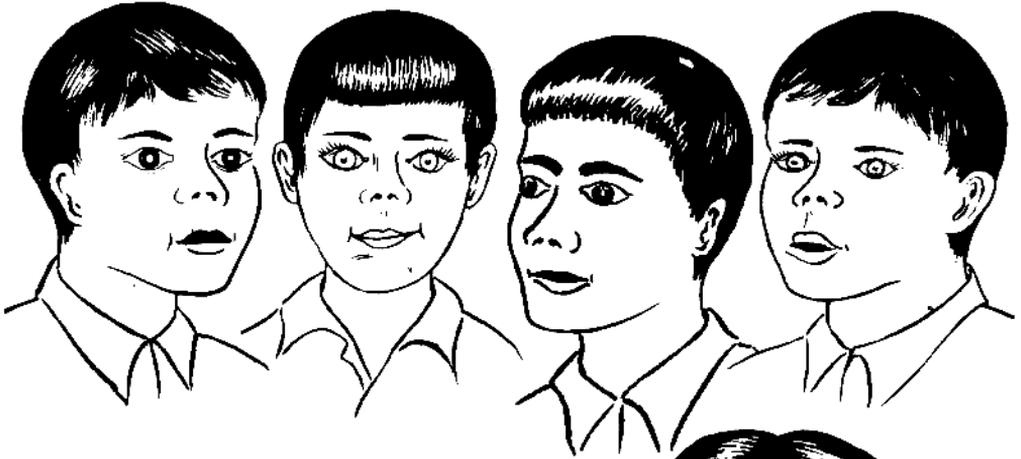
nuve

nuve

nuvā

navē

nuvi



Chinii me Nacho a.

Chinii me Chucho a.

Chinii me Lino a.

Chinii me Quelo a.

Chinii me nij so' a.



Chinii me rej Nacho na'.

Nuve chinii me rej Nacho a.

Chinii me nii Nacho na'.

Nuve chinii me nii Nacho a.





chinii cunii a



chalā cunii a

cunii	
cu	nii

nii
cunii
chinii

chalā
chanā
chatā'



Chalā cunii me Susana a.

Chalā cunii me Anita a.

Chalā cunii me Rosa a.

Chalā cunii me Elena a.

Chalā cunii me nij no' a.

Chalā cunii me nii Rosa na'.

Nuve chalā cunii me nii Rosa a.

Chalā cunii me nii Elena na'.

Nuve chalā cunii me nii Elena a.

Chalā cunii me Quelo na'.

Nuve chalā cunii me Quelo a.

Chinii me Quelo a.



runee a



cotoó a



chiluú a

runee	
ru	nee

cotoó	
co	too

chiluú	
chi	luu



Maruu vaa runee a.



Maree vaa coj a.



Mii vaa cotoó a.

maruu	
ma	ruu

maree	
ma	ree

Ane! cotoó maruu a.

Ane! cotoó mií a.

Ane! cotoó maree a.

Sā! vaa cotoó mií rá Quelo a.

Chacaj Quelo cotoó mií a.



Ane! rotō maree a.

Ane! rotō maruu a.

Ne ane! rotō mií a.

Ne sā! vaa rotō maruu rá Rosa a.

Sā! vaa rotō maree rá no! a.

Chacaj no! rotō maree a.





Chiluú mií a.

Chá chiluú mií coj a.

Chá chiluú mií runee a.

Chá chiluú mií runee maruu a.

Navij runee maruu chá chiluú mií a.

Chá chiluú mií quili' a.

Navij quili' a.

ma
ma'
maj
maa

que
que'
quej
quee

si
si'
sij
sii

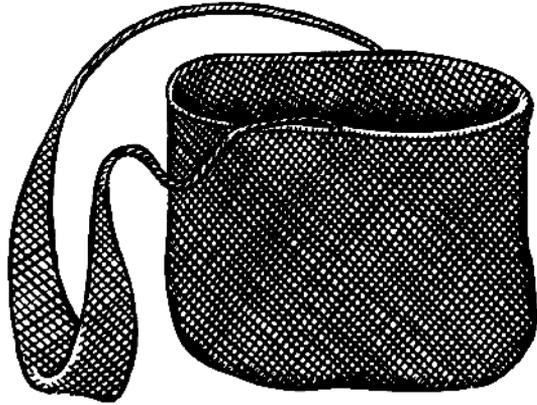
lo
lo'
loj
loo

ru
ru'
ruj
ruu



yaj a

yoó a



yaj

yoó

váj

cotoó

náj

caj



Caraa Elena yaj rá yoó a.

Yaj caraa Elena rá yoó a.

Caraa Elena yaj mií rá yoó a.

Caraa Elena yaj quili' rá yoó a.

Caraa Elena yaj sã' rá yoó a.

Atã Elena yoó a.

Yoó atã Elena a.

yaj
Yaj

yoó
Yoó

caraa	
ca	raa



yavii a



yati' a

yavii	
ya	vii

yati'	
ya	ti'

ya	yo	yu
ya'	yo'	yu'
yaj	yoj	yuj
yaa	yoo	yuu



Ruvi' yavii chatā' a.

Ruvi' yati' chatā' a.

Ruvi' nee chatā' a.

Ichij yati' me nee a.



Nano' chalā cunii manta a.

Vaa manta sāl ane' a.

Vaa manta maree anó yati' mií a.

Vaa manta mií anó yaj a.

Chacaj chalā cunii manta anó yati' a.

Sāl vaa yati' rá chalā cunii a.

Sāl vaa yati' mií rá no' a.

Caraa no' manta rá yoó a.



Ninaj yavii a.

Quii ninaj yavii a.

Ne ruvi' yavii a.

Yataj curuvi' yavii a.

Curuvi' yavii yataj a.

yataj	
ya	taj

curuvi'		
cu	ru	vi'

yataj
yavii
yati'

ruvi'
curuvi'

Quii chacaj chanā runee a.

Quii chacaj chanā runee maruu a.

Me rá chanā chacāj chanā runee mií yataj a.

Me rá chanā chacāj chanā manta sā' yataj a.

Quii nuvi' tana a.

Quii nuvi' sicúj a.

Quii nuvi' mula a.

Me rá Lino nanō' Lino tana yataj a.

Me rá Lino nanō' Lino sicúj yataj a.

Me rá Lino nanō' Lino mula yataj a.



Caraa nii chinii runee rá yoó a.
Caraa nii chinii quili' rá yoó a.
Caraa nii chinii cotoó rá yoó a.
Nuve yoó sā' me yoó a.

Atā nii chinii yoó a.
Quinij quili' a.
Quinij chuvij runee a.
Quinij cotoó a.

Nari' chiluu' mií quili' a.
Chá chiluu' mií quili' a.
Nari' chiluu' maruu runee quinij a.
Chá chiluu' maruu runee a.
Nari' Quelo cotoó a.



Uchi' nii chinii ve' ne quij a.

Nuvi' quili' a.

Quínij nū' quili' a.

Nuvi' quili' chā chinii a.

Nuvi' cotoó a.

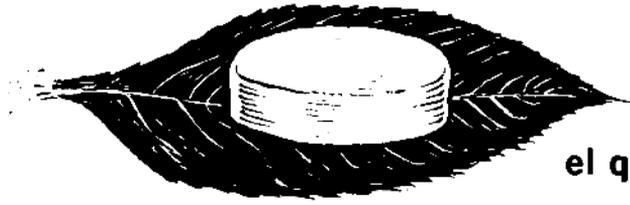
Nanó rá chinii a.

Nanó rá nii chinii a.

Niquē chinii a.

Niquē nii chinii a.

Yataj me rá no' chacāj no' quili' chā chinii a.



el queso



Susana come queso.

Quelo come queso.

Lino come queso.

Rosa no quiso.

Rosa no come queso.

Nacho no quiso.

Nacho no come queso.

Rosa y Nacho no comen queso.

Rosa y Nacho comen tacos.

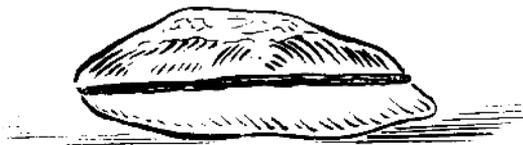
Lino y Quelo toman atole.

queso

quiso

Quelo

la carne

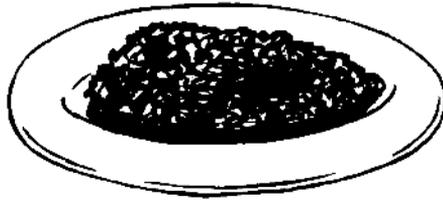


la torta

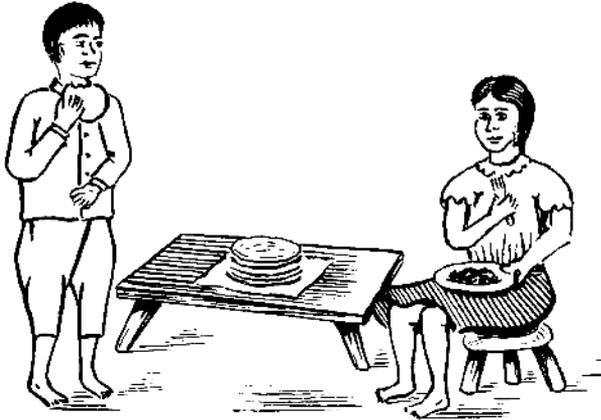
carne	
car	ne

torta	
tor	ta

a	e	i	o	u
ar	er	ir	or	ur



el mole



Rosa va a comer mole.

Quelo va a comer una torta.

comer	
co	mer

mole
atole

come
comen
comer

**Elena quiso comer queso.
Susana quiso comer queso.
Elena y Susana comen queso.**

**Rosa quiso comer carne.
Anita quiso comer carne.
Rosa y Anita comen carne.**

**Lino quiso comer una torta.
Quelo quiso comer una torta.
Lino y Quelo comen tortas.**

**Nacho quiso comer mole.
Chucho quiso comer mole.
Nacho y Chucho comen mole.**

la leche



Lino va a tomar leche.

Nacho va a tomar atole.

tomar	
to	mar

leche
mole
Elena

toma
toman
tomar

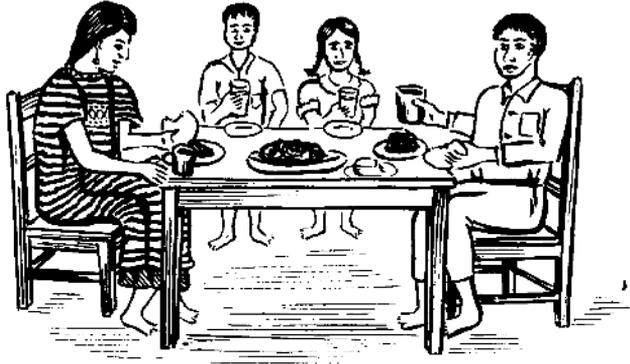
**Rosa quiso tomar leche.
Anito quiso tomar leche.
No toman leche.
Rosa y Anita toman atole.**

**Elena quiso tomar atole con leche.
Toma atole con leche.**

**Quelo quiso comer carne con mole.
Come carne con mole.**

**Lino quiso comer una torta con queso.
Come una torta con queso.**

**Los nenes no comen mole.
Los nenes toman leche.**



¿Qué toma el nene?

¿Toma el nene atole?

Sí, el nene toma atole.

¿Toma el nene leche?

Sí, el nene toma leche.

¿Come el nene mole?

No, el nene no come mole.

¿Qué come Lino?

Lino come mole con carne.

Lino come una torta con carne y queso.

¿Qué quiso comer Elena?

Elena quiso comer un taco con queso.

No quiso comer carne.

¿Qué quiso comer Susana?

¿Quiso comer Susana una torta?

Sí, Susana quiso comer una torta.

¿Qué quiso tomar Quelo?

¿Quiso tomar Quelo leche?

No, Quelo no quiso tomar leche.

Quelo quiso tomar atole.

¿Qué quiso tomar Nacho?

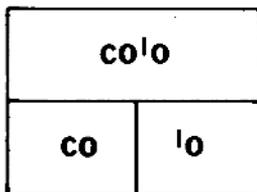
¿Quiso tomar Nacho atole con leche?

Sí, Nacho quiso tomar atole con leche.

'ō vaso a
'ō vaso too a



Co'lo Susana na a.
Co'lo Elena too a



co'lo
nato
runo

'ō
to



Co'lo Susana na a.
Co'lo Susana 'lō vaso na a.
Co'lo Susana too a.
Co'lo Susana 'lō vaso too a.
Co'lo Susana too sicúj a.
Co'lo Susana 'lō vaso too sicúj a.
Ne co'lo Susana too tana a.

a	e	o
'a	'e	'o



ra'la Nacho a



Orōi ra'la Nacho 'ō vaso a.

ra'la	
ra	'a

ra'la

ra'la

atā

rotō



**Orō' ra'a Nacho lō vaso a.
 Caraa nii Nacho too rá vaso a.
 Co'lo Nacho too a.**

**Orō' ra'a Lino vij vaso a.
 Caraa nii Lino na rá vaso a.
 Co'lo Lino lō vaso na a.
 Co'lo rej Lino lō vaso na a.
 Orō' ra'a Lino lō vaso a.
 Orō' ra'a rej Lino lō vaso a.**



sacaa a



Nocol' ra'la Elena lō sacaa a.

Nocol' ra'la Anita lō sacaa a.

Chacaj Elena chicamē a.

Orō' ra'la Elena chicamē a.

Caraa Elena chicamē rá sacaa a.

Chacaj Anita manta maree a.

Orō' ra'la Anita manta a.

Caraa Anita manta rá sacaa a.

sacaa

sicúj

sacaa

naca'

chacaj



Ve'lé vaa chanā a.

Ve'lé vaa Anita rá Lino a.

Ve'lé vaa Lino rá Anita a.

Chacaj Lino man Anita a.

Ve'lé vaa Elena rá Nacho a.

Ve'lé vaa Nacho rá Elena a.

Chacaj Nacho man Elena a.

Ve'lé vaa Rosa rá Chucho a.

Ve'lé vaa Chucho rá Rosa a.

Chacaj Chucho man Rosa a.

ve'lé	
ve	'e



ne'ej a



Ri'ij chanā nuj nato a.

ne'ej	
ne	'ej

ri'ij	
ri	'ij

'aj	'ej	'ij	'oj	'uj
-----	-----	-----	-----	-----



Susana me nii ne'ej a.
Atā Susana man ne'ej a.
Rotō atā Susana man ne'ej a.

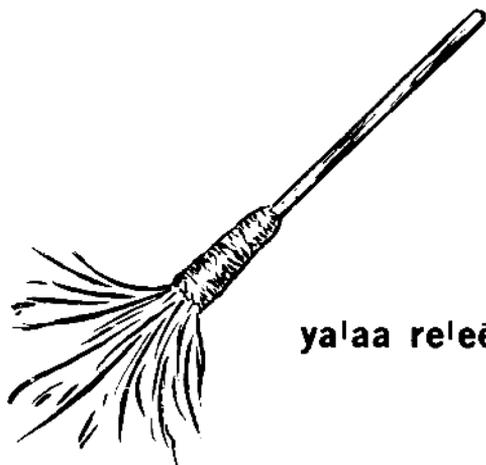
Chacaj Susana cotoó maree a.
Velé vaa cotoó maree rá Susana a.
Velé vaa cotoó maree rá ne'ej a.

Chacaj Susana nato chā ne'ej a.
Orō' ra'la ne'ej nato a.
Chá ne'ej nato a.
Ri'ij ne'ej nuj nato a.

Colo ne'ej too sicúj a.
Tico ne'ej a.
Otoj ne'ej a.



ya'aa nacā a



ya'aa releē a

ya'aa	
ya	'aa

releē	
re	'ee

'aa	'ee	'ii	'oo	'uu
------------	------------	------------	------------	------------



Ya'aa releē naca' Elena ve' a.
Ne ve'é vaa ya'aa releē rá Elena a.
Me rá Elena chacāj Elena 'ō ya'aa nacā a.

Chacaj Elena ya'aa nacā a.
Ve'é vaa ya'aa nacā rá Elena a.
Orō' ra'la Elena ya'aa nacā a.

Ya'aa nacā naca' Elena ve' a.
Ril'ij Elena ya'aa releē a.
Nuvi' ya'aa releē a.

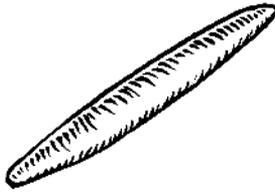
ya'aa
yati'
yavii
yataj

nicā
nacā
nanā
nato

doó chanā a



**Navij doó chanā a.
Re'leē vaa doó chanā a.
Nano' chanā yoó nacā a.
Sā' vaa yoó rá chanā a.
Chacaj chanā yoó a.
Orō' ra'a chanā doó chanā a.
Atā chanā doó chanā a.**



ruda' a.

Navij ruda' a.

Ne vāj chanā a.

To vaa sā' a.

Re'leē vaa ruda' a.



Nano' chanā 'ō ruda' nacā a.

Ane' ruda' a.

Chacaj chanā 'ō ruda' nacā a.

Caraa chanā ruda' nacā rá doó chanā a.

Uchi' chanā ve' a.

Vāj chanā a.

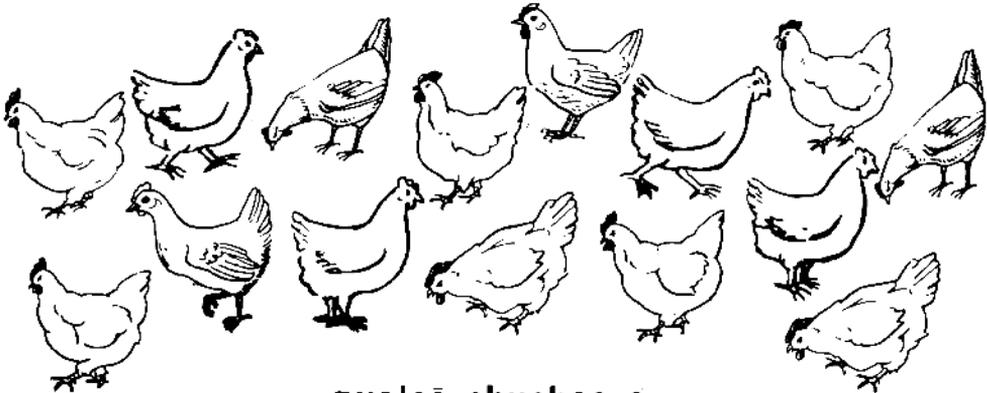
Ruda' nacā vāj chanā a.

Ri'ij chanā ruda' re'leē a.

ruda'	
ru	da'



dōj chuchee a



que'leē chuchee a

que'leē	
que	'lee

chuchee	
chu	chee

da	de	di	do	du
da'	de'	di'	do'	du'
daj	dej	dij	doj	duj
daa	dee	dii	doo	duu

Chacaj Anita man dōj chuchee a.

Chá chuchee coj a.

Chá chuchee chilúú a.

Chá chuchee que'eē chilúú a.



Chacaj Lino man que'eē chuchee a.

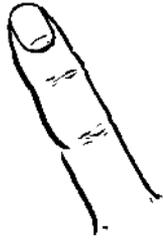
Chacaj so' man dōj colój a.

Chá colój chilúú mií a.

Chá colój que'eē chilúú mií a.

Chá chuchee dōj chilúú maruu a.





el dedo
el dedo de Lino

El dedo de Lino se lastimó



El dedo de Lino le dolía mucho.
Le dolía mucho.

dedo	
de	do

lastimó		
las	ti	mo

mucho	
mu	cho

dolía		
do	li	a



El dedo de Quelo se lastimó.

Le dolía mucho.

Su dedo le dolía a Quelo.

El dedo de Elena se lastimó.

Le dolía mucho.

Sus dedos les dolían a Elena y a Quelo.

¿Qué se lastimó?

¿Se lastimó el dedo de Quelo?

Sí, el dedo de Quelo se lastimó.

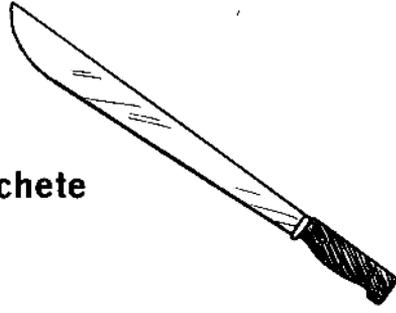
¿Le dolía su dedo a Quelo?

Sí, le dolía mucho.

¿Le dolía su dedo a Elena?

Sí, le dolía mucho.

Sus dedos les dolían mucho.



el machete



Quelo quiso cortar varas con su machete.



Quelo cortó varas con su machete.

machete		
ma	che	te

cortar	
cor	tar

cortó	
cor	to

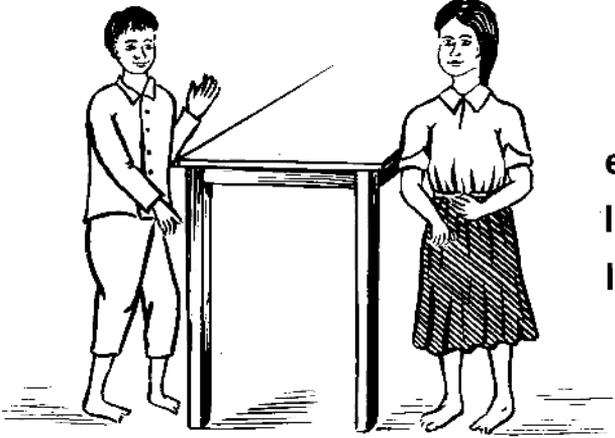
**Nacho quiso cortar varas.
Nacho quiso cortar varas con su machete.
No cortó varas.
Cortó su dedo con el machete.
Su dedo se lastimó.
Le dolía mucho.
Nacho se lava el dedo.**

**¿Cómo se lastimó el dedo de Nacho?
Se lastimó con un machete.**

**¿Qué quiso cortar Nacho?
Nacho quiso cortar varas.**

**¿Qué cortó Nacho?
Nacho cortó su dedo.**

el caldo



el muchacho alto
la muchacha alta
la mesa alta

el soldado



caldo	
cal	do

alto	
al	to

soldado		
sol	da	do



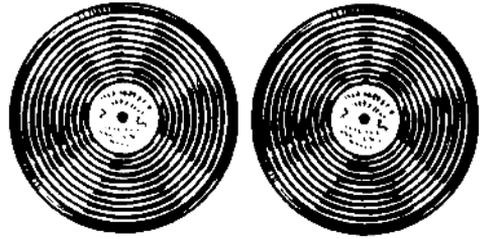
**El soldado vino a la casa de Chucho.
El soldado quiso tomar caldo.
El caldo está en la mesa.**

**El soldado es alto.
La mesa es alta.
El soldado alto se sentó a la mesa alta.
El soldado toma mucho caldo.
Come mole con carne.**

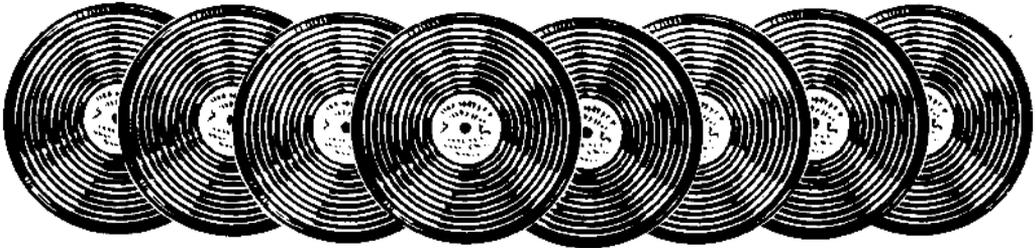
a	e	i	o	u
al	el	il	ol	ul



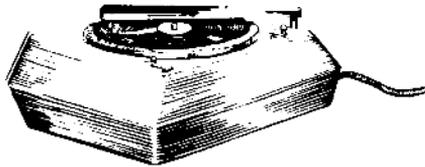
el disco



dos discos



muchos discos



El disco toca.

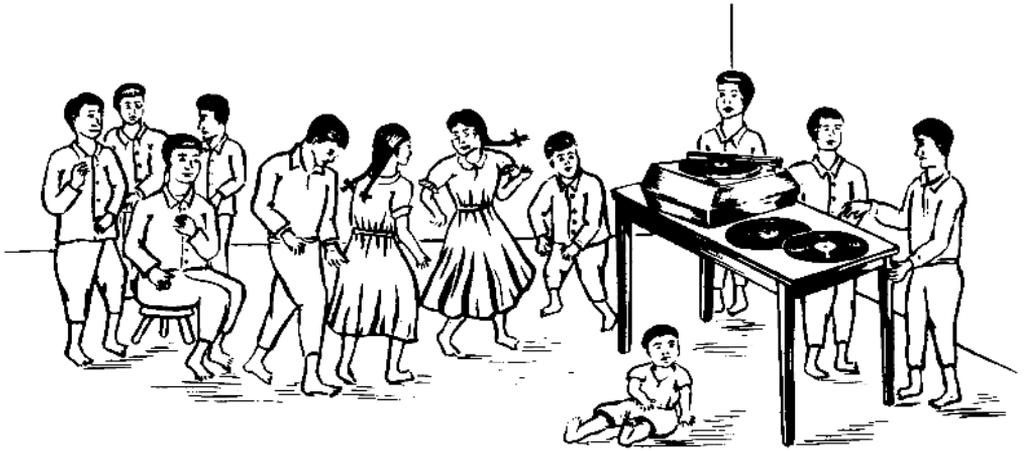
disco	
dis	co

toca	
to	ca

cortó
cortar

mucho
muchacho

toca
taco

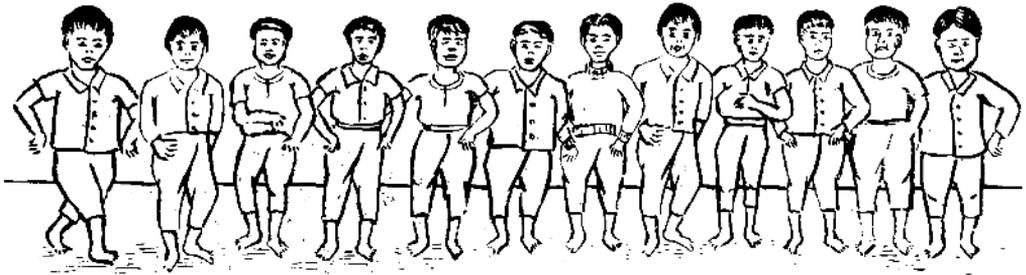


Dos muchachas van a la casa de Lino.
Muchos muchachos van a la casa de Lino.
El tocadiscos está en la mesa alta.
El tocadiscos toca discos.
Muchos discos están en la casa.
Dos discos están en la mesa alta.
Un disco toca.
El nene no ve el tocadiscos.
El nene no ve los dos discos.
Están en la mesa alta.

dos
Dos

disco
Disco

tocadiscos	
toca	discos



Aquí están muchos muchachos.

Aquí está Nando.

Aquí está Lencho.

Aquí está Román.

Aquí está Luis.

Aquí está Tomás.

Aquí está Tito.

Aquí está Chico.

Aquí está Ramón.

Aquí está Severo.

Aquí está Catalino.

Aquí está Camilo.

Son muchos muchachos.

Son muchos.

aquí	
a	qui



Aquí están muchas muchachas.

Aquí está María.

Aquí está Chela.

Aquí está Catalina.

Aquí está Tina.

Aquí está Lita.

Aquí está Martina.

Aquí está Amada.

Aquí está Chila.

Aquí está Lola.

Aquí está Sara.

Aquí está Chole.

Son muchas muchachas.

Son muchas.

Vocabulario Trique - Español

caraa - llenar

cotoó - camisa

co'lo - beber

cunii - pequeño

chalā cunii - niña

chiluú - lombriz, gusano, oruga

chinii - niño

chuchee - gallina, pollo

dōj - poco, pocos

maree - verde, azul

maruu - negro

mií - amarillo

nacā - nuevo

nee - arado

ne'ej - nene

nii - mamá

niquē - pobre

nuve - no (delante de un sustantivo)

Quelo - forma diminutiva del nombre Ezequiel

que'leē - muchos

quii - ayer
quij - cerro
quili' - tuna
quinij - caer
ra'a - mano
releē - que no sirve, viejo, descompuesto
ri'ij - tirar, botar
ruda' - mano de metate, metlapil
runee - frijol
sacaa - canasta
taque' - lazo, nudo
too - leche
vaa estar, haber
ve'le bonito
yaj flor
yataj pasado mañana
yati' - estrella
yavii - luna
ya'aa - escoba
yoo - tenate
lō - uno

A C L A R A C I O N E S

Esta cartilla es la cuarta de una serie que tiene el propósito de castellanizar a los triques de Copala. Se espera que sirvan para enseñarles a leer en su propio idioma y también en español.

Esta cartilla enseña las siguientes letras: q, y, ' (delante de las vocales), d, aa, ee, ii, oo, uu. La letra ' representa una oclusión de la garganta (oclusivo glotal). Las vocales dobles representan vocales que duran por más tiempo que las vocales sencillas. Las otras letras se pronuncian más o menos igual a las letras del español correspondientes.

Las letras se introducen gradualmente por medio de sílabas y palabras triques. En todas las lecciones se leen varios pequeños cuentos que se forman casi exclusivamente de estas palabras. Esta cartilla incluye dos lecciones que enseñan el español por medio de letras y sílabas bien aprendidas en las lecciones del trique.

En la página 62 se encuentra el Vocabulario de las palabras triques que no se usaban anteriormente en esta serie de cartillas, con su traducción al español.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

